

Совместное заявление ИФЛА/МАИ об «осиротевших произведениях»
Июнь 2007

В последние годы уделялось повышенное внимание произведениям, владелец авторских прав на которые не может быть установлен и найден тем, кто хотел бы использовать такое произведение, однако нуждается в соответствующем разрешении правообладателя. Такие произведения были названы «осиротевшими произведениями». Для поддержания надлежащего баланса между интересами правообладателей и потребителей произведений, охраняемых авторским правом, важно обеспечить в случае необходимости возможность адаптации законодательства, регулирующего сферу авторских прав, к особым случаям.

«Осиротевшие произведения» являются таким особым случаем. Иногда оказывается невозможным установить, найти и/или связаться с законным обладателем соответствующих прав (правообладателем), когда предполагаемое использование произведения требует получения его разрешения. Такие произведения рискуют выпасть из цикла, состоящего из создания и использования, тогда как пользователи рискуют понести ответственность за нарушение авторских прав, если они не получили необходимого разрешения.

В целях единовременного продвижения общественных интересов, защиты интересов правообладателей и предупреждения их нарушения, ИФЛА и МАИ активно поддерживают усилия, направленные на обеспечение возможности использования «осиротевших произведений», рассчитывая, что обозначенные ниже проблемные вопросы будут учтены в соответствующих регулятивных инициативах.

1. Надлежащий поиск правообладателя

- Прежде чем использовать «осиротевшее произведение», его потенциальному потребителю следует вменить в обязанность осуществление надлежащего и добросовестного поиска правообладателя с целью его установления, нахождения и/или установления контакта с ним.
- Надлежащий поиск следует проводить тщательно. Потенциальному пользователю следует не просто стараться установить/найти правообладателя, но и быть информированным обо всех возможных источниках такой информации..
- В регулятивных инициативах следует воздержаться от указания количества поисковых запросов или использованных источников информации. Только гибкий подход обеспечит адекватное решение, учитывающее конкретные обстоятельства, касающиеся каждого «осиротевшего произведения», различные типы источников информации, доступные в разных странах для разных типов произведений, а также стремительно меняющиеся источники информации и технологии поиска.

- Заинтересованные стороны следует поощрять к созданию и обеспечению публичного доступа к руководству по осуществлению поиска, который они будут считать надлежащим. Такое руководство должно быть гибким, так как доступные для этого ресурсы меняются и совершенствуются, и могут серьезно различаться для различных форматов и стран.
- Потребителю «осиротевшего произведения» вменяется в обязанность нести полную ответственность за доказательство того, что поиск был осуществлен в соответствии с вышеупомянутым руководством

2. Точное и соответствующее требованиям установление авторского права

Потребителю «осиротевшего произведения» вменяется в обязанность четко и надлежащим образом указать сведения об авторских правах при использовании данного произведения. Является ли такое указание точным и надлежащим, следует решать в зависимости от конкретных обстоятельств каждого случая.

3. Разумное вознаграждение правообладателю или надлежащее восстановление в правах

- В регулятивной системе следует предусмотреть, что обнаружившийся правообладатель будет надлежащим образом восстановлен в своих правах, принимая во внимание законные интересы пользователей произведений, которые ранее считались «осиротевшими».
- Восстановленному в правах правообладателю следует предоставить право либо на разумное вознаграждение за использование его произведения, считавшегося ранее «осиротевшим», либо, в случае его некоммерческого использования некоммерческими организациями такими, как библиотеки, на незамедлительное прекращение его несанкционированного использования.
- Потребитель, который осуществлял надлежащий поиск правообладателя, не должен нести наказание за использование произведений, считавшихся «осиротевшими».

4. Ограничения судебного запрета

В случаях, когда возможно применение судебного запрета на продолжение использования произведения, считавшегося ранее «осиротевшим», и его использование в будущем, в регулятивной системе следует предусмотреть, чтобы этот запрет был достаточно гибким, принимая во внимание творческие усилия и инвестиции добросовестного потребителя такого произведения.

5. Неэксклюзивное использование

Использование «осиротевших произведений» не эксклюзивно. Потребитель «осиротевшего произведения» может выступать против его дальнейшего использования только тогда, когда это будет нарушать его собственные права на производные произведения (перевод, адаптация и т.п.)

Примечание

Вышеизложенные принципы не затрагивают права правообладателей проигнорировать или отклонить запросы на лицензирование, или права пользователей на добросовестное использование произведений, защищенных авторским правом. Настоящее заявление также не должно рассматриваться, как попытка повлиять на существующие законодательные рамки в отношении сроков охраны авторских прав, пределов ответственности за их нарушение, или ограничений и исключений для библиотек.

Герман П. Спруйт
Сопредседатель от МАИ
Руководящей группы ИФЛА-МАИ

Клаудиа Люкс
Сопредседатель от ИФЛА
Руководящей группы ИФЛА-МАИ

Дополнительная информация о МАИ:
www.internationalpublishers.org

Дополнительная информация об ИФЛА:
www.ifla.org

Примечания переводчика

1. Используемое в оригинале слово "copyright" переводится здесь как «авторские права», однако может в равной степени относиться и к смежным правам.
2. «Осиротевшие произведения» - авторский перевод английского термина "orphan works", иногда переводится также как «работы-сироты». Общепринятого русского эквивалента этому термину пока не существует.
3. Регулятивная инициатива (regulative initiative) подразумевает как законодательную инициативу, так и другие регулирующие инструменты, например саморегулирование, обычаи делового оборота, правила «хорошего тона», принятые в той или иной области деятельности, и т.п.

Перевод выполнен Евгением Альтовским, МОО ВПП ЮНЕСКО «Информация для всех» (<http://www.ifap.ru>) при содействии Ирины Гайшун, Русскоязычный центр ИФЛА, Российская государственная библиотека (<http://www.rsl.ru>)

Translated from English by: Mr. Eugen Altovsky

English text available at: <http://www.ifla.org/VI/4/admin/ifla-ipaOrphanWorksJune2007.pdf>